

**ПРОБЛЕМА ПАРОНИМИИ В НАУЧНОМ СТИЛЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ВЕТЕРИНАРНОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИИ)**

**К. С. Матюшова**

*Витебская ордена «Знак Почета»  
государственная академия ветеринарной медицины  
Республика Беларусь  
E-mail: [MatyushovaTina@yandex.ru](mailto:MatyushovaTina@yandex.ru)*

Статья посвящена паронимии как речевому явлению. Автор обобщает имеющиеся теоретические данные, приводит классификации паронимов разных авторов, демонстрирует функционирование паронимов в англоязычных текстах по ветеринарной медицине. Паронимия рассматривается как нежелательное явление в речи студентов, изучающих английский язык для специальных целей.

*Ключевые слова:* пароним; компоненты паронимического ряда; ветеринарная терминология; научный дискурс; контаминация.

Вопрос схожести лексических единиц по форме и звучанию беспокоит не только специалистов по культуре речи или компьютерной лингвистике. Для эффективной коммуникации, а также для формирования мультилингвальной компетенции у студентов важно научить их различать компоненты паронимических рядов.

Паронимия является далеко не новой, но актуальной проблемой. Ученые до сих пор не сходятся во мнении по поводу сущности паронимии, нет единого определения данного речевого явления, а также вызывают вопросы механизмы порождения и восприятия слов и высказываний. В данной работе проводится теоретическое обоснование паронимии, анализ функционирования паронимов в текстах ветеринарного профиля, исследуется вопрос употребления слов-паронимов в научном стиле речи.

Цель статьи – проанализировать паронимы, функционирующие в научном дискурсе с точки зрения их категориальных свойств, определить основные трудности для их разграничения, классифицировать паронимы.

Паронимию исследовали такие ученые, как Н. П. Колесников, О. В. Вишнякова, Ю. А. Бельчиков, Е. И. Голованова, В. И. Красных, О. П. Антипина, Л. Н. Федотова и др. В широком смысле под паронимами понимают «сходные, но не тождественные по звучанию единицы, обладающие самостоятельным содержанием и формой» [4, с. 28].

В узком смысле паронимы – это однокорневые слова, сходные по звучанию, что роднит их с омонимами. Согласно Борисовой Л. И. в грамматике и морфологии паронимами считаются производные одного корня, т.е. пароним возникает в результате трансформации исходного слова [3].

В зарубежной терминологии встречаются иные названия для ошибочного употребления слов из-за их сходства в написании, произношении и/или значении, такие как *besidewords*, *eggcorns*, *confusables* [9].

Вслед за Прокопчик О.Д. мы понимаем паронимию, как речевое явление, так как контаминация фонетически сходных и семантически соотносимых слов происходит именно в речи. Исследователями установлено, что психологические предпосылки для возникновения паронимии и оговорок одинаковы. Введенный в психологию и лингвистику термин паронимическая аттракция описывает механизм семантизации звуковых созвучий на синтагматическом уровне и механизм сроднения случайных слов, подставленных в определённую модель на парадигматическом уровне, источник которого лежит в области бессознательного [6]. Следует отметить, что паронимия – это один из необычайно сильных, выразительных и распространённых приёмов оформления высказывания, художественного, рекламного и других текстов. Но в научном стиле паронимы подлежат обязательному исправлению, поскольку здесь важна точность и достоверность информации.

В лингвистической теории принято разграничивать понятия паронимии, омонимии, полисемии и синонимии, хотя на практике не всегда легко определить точное явление. В отличие от синонимов, значения которых тождественны, паронимы характеризуются лишь наличием общего семантического компонента. Омонимы в отличие от паронимов – это слова, полностью совпадающие по звучанию. Что касается противопоставления паронимов и многозначных слов, то следует отметить, что многозначное слово употребляется в контексте лишь в одном из значений, тогда как весь паронимический ряд может встраиваться в один и тот же контекст. Хотя для паронимов и характерна содержательная общность, она носит несистемный характер [1].

Для научного дискурса характерны аргументация, объяснение, идентифицирование того или иного явления при помощи терминологии. Термины представляют собой слова или словосочетания для точного именованя понятий специфических для данной области знаний. Предполагается, что идеальный термин должен быть точным, однозначным, стилистически нейтральным, иметь денотативное значение,

быть независимым от контекста и выступать элементом терминологической системы [2]. Поэтому паронимия в научном дискурсе неприемлема, ведет к искажению смысла и вызывает трудности у студентов, изучающих иностранную ветеринарную терминологию. Паронимия требует от студентов более тщательной работы со словарем, проверки значения каждой лексемы.

Исследуя паронимы в ветеринарной терминологии, нельзя не попытаться классифицировать их. В научной литературе существуют различные классификации паронимов. Общеизвестная типология паронимов русского языка О.В. Вишняковой по морфологическому (суффиксальные, префиксальные и корневые) и семантическому (истинные, неполные и частичные паронимы) признакам представляется нам актуальной и для англоязычной терминологии.

О. П. Антипина разделила паронимы по фонологическому признаку на консонантные, вокалические и комбинированные. По принадлежности к одному или нескольким языкам выделяются внутриязыковые и межъязыковые паронимы. К последним можно отнести такие паронимические ряды как *cereal* / сериал, *objective* / объектив, *colon* / колонна, *data* / дата, *mixture* / микстура, *serum* / сера и др.

Большаков и Гельбух выделяют истинные паронимы, отличающиеся количеством фонем и их расположением (*tract* / *track*, *condemnation* / *contamination*); звуковые паронимы, отличающиеся одной фонемой и/или ударением (*fowl* / *foal*, *pleural* / *plural*); морфемные паронимы, имеющие разные префиксы или суффиксы (префиксальные *afflicted* / *inflicted*, *external* / *internal*, *dissociated* / *associated*, *incidence* / *accidence* и суффиксальные *experiment* / *experience*, *distal* / *distant*).

Подобная классификация предложена и зарубежными исследователями Melniciuc и F. Popescu, тогда как Felesan подразделяет паронимы на однокорневые и разнокорневые [11].

Перечисленные классификации основаны на морфологическом, фонологическом, семантическом, частеречном и этимологическом параметрах. Мы пришли к выводу, что паронимы в англоязычной ветеринарной терминологии также можно классифицировать по данным параметрам. Приведем несколько примеров. В нашей выборке представлены прилагательные и существительные, морфемные паронимы, семантика которых не совпадает и преобладает суффиксальный способ образования. В паронимическом ряду *microbiome* / *microbiota* компоненты представляют собой истинные, морфемные паронимы-существительные: *microbiome* – понятие более широкое, чем *microbiota*, включающее в себя как сообщество микроорганизмов

(*microbiota*), так и их структурные элементы, метаболиты и условия среды.

*Adsorbate / adsorbent* – морфемные (суффиксальные) паронимы-существительные, семантика которых не совпадает. *Adsorbate* – ‘адсорбируемое вещество’, а *adsorbent* – ‘адсорбирующее вещество’.

*Systemic / systematic* – морфемные (суффиксальные) паронимы-прилагательные. *Systemic* – ‘относящийся к системе’. *Systematic* – ‘планомерный, методичный’.

*Luminant / luminal* – истинные, морфемные (суффиксальные) паронимы-прилагательные, семантика которых также не совпадает. *Luminant* – ‘светящийся’, а *luminal* – ‘люминальный, относящийся к просвету или полости трубчатого органа’.

*Saccharide / saccharine* – морфемные (суффиксальные), истинные паронимы-существительные. *Saccharide* – ‘сахарид, органическое соединение, основанное на молекулах сахаров’, *saccharine* – ‘сахарин, подсластитель синтетического происхождения’.

К звуковым паронимам можно отнести *inhibit / inhabit, liveability / livability, human / humane*.

Мы пришли к выводу, что паронимы в значительном объеме присутствуют в текстах ветеринарного профиля и соответственно в речи студентов, изучающих английскую терминологию. Объективной причиной этому является постоянное развитие ветеринарной науки, изменение границ понятий, переосмысление терминов. Подключается и функциональный аспект: в процессе функционирования утрачиваются старые и приобретаются новые значения. Термины могут образовываться в результате паронимического сближения и априори быть близкими. Более прозаическая причина – низкая языковая ориентация студента, изучающего язык. Нельзя не согласиться с А. Л. Пумпянским, который относит к основным причинам, приводящим к ошибкам, убежденность в однозначности слов и грамматических форм, смешение графического облика слова, ошибочное использование аналогии, перевод слов более конкретными значениями, чем они фактически имеют, неумение подыскать русское значение для перевода английских слов и сочетаний [8].

Современные информационные технологии позволяют избавиться от орфографических и синтаксических ошибок при написании текста на иностранном языке. Однако этого нельзя сказать о лексических ошибках. Паронимия – явление актуальное, особенно в студенческой среде. Случается, что компоненты паронимического ряда настолько близки по семантическому признаку, что неопытному человеку не под

силу заметить неточность. А это в свою очередь ведет к стилистическим ошибкам и искажению смысла.

Большую помощь в работе по повышению качества речи оказывают англо-английские толковые словари, терминологические глоссарии ветеринарной медицины, специализированная литература по дисциплинам ветеринарного профиля. Во избежание неправильного употребления и перевода слов и словосочетаний из этой категории необходимо тщательно анализировать контекст, знать способы образования новых слов и значения словообразовательных морфем, а также быть внимательным.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

- 1 Антипина, О. П. Критерии соотнесения паронимии и смежных явлений (на материале английского языка) / О. П. Антипина // Вестн. Башкирского ун-та. Филология и искусствоведение. – 2011. – Т. 16, №4. – С. 1296 – 1300.
- 2 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/\\_htm](https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_htm). – Дата доступа: 28.02.2021.
- 3 Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика: общенаучная лексика. Английский язык : учеб. пос. по научно-техническому переводу / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 211 с.
- 4 Голованова, Е. И. Паронимия в научном тексте как проблема соотношения языковой формы и содержания / Е. И. Голованова // Гуманитарный вектор. – 2012. – № 4 (32). – С. 28 – 33.
- 5 Гостева, Ж. Е. Перевод отраслевых терминов: исследование терминологии судостроения и судоремонта / Ж. Е. Гостева // Иностранные языки в высшей школе. – № 3 (54). – 2020. – С. 30 – 35.
- 6 Иванов, С. С., Психолингвистическая природа паронимической аттракции, оговорок, малапропизмов / С. С. Иванов, С. Б. Жулидов, М. В. Золотова // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 1 (74). – С. 358 – 360.
- 7 Прокопчик, О. Д. Семантические механизмы и прагматические функции паронимии : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О. Д. Прокопчик. – СПб. – 2005. – 20 с.
- 8 Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы (лексика, грамматика, фонетика, упражнения) : учеб. издание / А. Л. Пумпянский. – Минск : ООО «Попурри», 1997. – С. 606.
- 9 Definition and examples of paronyms glossary of grammatical and rhetorical terms [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.thoughtco.com/what-is-a-paronym-1691581>. – Date of access: 20.02.2021.
- 10 Montero, M. S., Faber, P. Terminological Competence in Translation / M. S. Montero, P. Faber // Terminology. – 2009. – Vol. 15, № 1. – P. 88 – 104.
- 11 Popescu, Floriana Paronyms and other confusables and the ESP translation practice [Electronic resource] / Floriana Popescu. – Mode of access : [https://www.researchgate.net/publication/329428635\\_Paronyms\\_and\\_Other\\_Confusables\\_and\\_the\\_ESP\\_Translation\\_Practice](https://www.researchgate.net/publication/329428635_Paronyms_and_Other_Confusables_and_the_ESP_Translation_Practice). – Date of access: 26.02.2021.

**PARONYMY IN SCIENTIFIC LANGUAGE  
(ON THE MATERIAL OF ENGLISH VETERINARY TERMINOLOGY)**

**K. S. Matyushova**

*Vitebsk State Academy of Veterinary Medicine*

*Vitebsk, Republic of Belarus*

*E-mail: MatyushovaTina@yandex.ru*

The article deals with paronymy as speech phenomenon. The author generalizes the theoretical data, gives classifications of paronyms developed by different researchers, shows functioning of paronyms in English texts on veterinary medicine. Paronymy as a negative phenomenon in student speech is also under review.

*Keywords:* paronym; elements of paronymic row; veterinary terminology; scientific discourse; contamination.